

# 『真実撰経』「金剛界大マンドラ」章 所説の誓戒印の実践 — Preliminary Edition および和訳註 —

種村隆元

## 1 はじめに

本論文は、拙著『真実撰経』「金剛界大マンドラ」章所説の大印の実践 — Preliminary Edition, 和訳註, および内容分析 — (種村 2022) に引き続く、「金剛界大マンドラ」章「誓戒印 (三昧耶印)」セクションの Preliminary Edition, 和訳註, および内容分析である。種村 2022 の「四印に関する智」(堀内校訂本セクション 250–298) のシノプシスにおける 5.2 に相当する箇所である (p.36)。前回同様に、『真実撰経 (Sarvatathāgatatattvasaṃgraha, 以下 STTS と略称)』の説く実践内容の理解は、主として Ānandagarbha の註釈にもとづいている。STTS のサンスクリット語写本およびこれまでの版本については、前回同様に、種村 2020 の「3 Sarvatathāgatatattvasaṃgraha の写本および版本について」を参照されたい。本論文で使用する略号は以下のとおりである。

D	sDe dge edition
em.	an emendation
H	section number in HORIUCHI's edition of the STTS
n.e.	not existent

---

<sup>1</sup> 論文執筆に際し、駒井信勝先生 (大正大学) より数々のご教示を頂いた。ここに謝意を表する次第である。尚、言うまでもなく、本論文中におけるいかなる誤りも筆者自身が責任を負うものである。

Ota. D. SUZUKI (ed.) *The Tibetan Tripitaka, Peking Edition: Kept in the Library of the Otani University, Kyoto: Reprinted under the Supervision of the Otani University of Kyoto: Catalogue & Index*, Tokyo: Suzuki Research Institute, 1962. 『影印北京版西藏大蔵経—大谷大学図書館蔵—大谷大学監修西藏大蔵経研究会編輯総目録附索引』東京・鈴木学術財団, 1962.

P Peking edition

Taisho 大正新脩大蔵経

Tib. Tibetan Translation

Toh. H. UI, M. SUZUKI, Y. KANAKURA and T. TADA (eds.) *A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*, Sendai: Tohoku Imperial University, 1934. 『西藏大蔵経総目録東北大学所蔵版』仙台・東北帝国大学, 1934.

akṣaras damaged, but legible *akṣaras*

akṣaras supplied *akṣaras*

本論文におけるテキストの critical apparatus およびそこで使用される記号は、種村 2020 と同様、以下に述べる通りである。

テキストの脚註が4層に分かれており、それぞれの層において註記される事項と、その仕方は以下の通りである。（必ずしも各ページに4層すべてが現れるわけではない。）第1層には STTS が引用される文献およびパラレルが見られる文献が註記される。第2層には、第3層の異読欄に記すことが困難な写本や版本に関する註記やチベット語訳に関する註などが記される。第3層には写本の異読情報を記す。第4層には各写本のフォリオ番号を註記する。āpnu[91r]yāt とある場合は、āpnu-と-yāt の間にフォリオの切れ目があり、f.91r が-yāt から始まることを示している。註記される箇所がある行番号の後に見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くことになる。第

3層において、見出し語の直後に出てくる記号は、本文中で採用された読みを指示する写本の記号であり、その後にセミコロンで区切り異読を提示する。また、emendation および conjecture を支持する文献があるときは、← の記号で示す。(例: *pravartayet* ¶ em. (← STTS H292, H295); *sa vartayet* Cod. E<sup>H</sup> E<sup>Y</sup>)

## TEXT

### 5. Caturmudrājñāna

#### 5.2. Samayamudrā

[H263] atha sarvatathāgatavajrasamayamudrājñānaṃ bhavati.

- 5 añjaliṃ tu dṛḍhaṃ baddhvā sarvāṅgulinibandhitam |  
vajrāñjaliḥ samākhyāto vajrabandhaḥ subaddhayā || 1 ||  
sarvasamayamudrās tu vajrabandhasamudbhavāḥ |  
teṣāṃ bandhaṃ pravakṣyāmi vajrabandham anuttaram || 2 ||

#### 5.2.1. Pañcatathāgatāḥ

- 10 [H264] sattvavajrāṃ dṛḍhīkr̥tya madhyamotthasamānkurām |  
madhyamāntarasamkocād dvitīyā buddhavarṇitā || 1 ||  
madhyamāṅguṣṭharatnā tu padmasamkocamadhyamā |  
pañcamī buddhamudrā tu tathaiivāgrasukuñcitā || 2 ||

#### 5.2.2. Tathāgatakulasya samayagrāhikāmudrāṇāṃ bandhaṃ sādhanam

#### 15 karma ca

[H265] athātaḥ sampravakṣyāmi tathāgatakulasya hi |

---

7 From verse 2 in section 5.2 to the end of section 5.2.2.1 || Quoted in the *Sarvavajrodāyā* (P ff.13r8–14r2, D ff.11r5–11v5) and the *Kriyāsamgrahapañjikā* (INUI 1994: 151–150, Section 92).

---

6 samākhyāto || Cod. E<sup>Y</sup>; *samākhyātā* E<sup>H</sup> 6 subaddhayā || conj.; subaddhayā Cod.; suba[n]dhitam E<sup>H</sup>; *subandhanāt* E<sup>Y</sup>. This conjectural emendation (or rather restoration) might be supported by the Tibetan translation, the *pratīka* of the *Tatvālokarī* (which is the same as the reading of the Tibetan translation of STTS), and the two Chinese translations: *rab tu bsdams phyir rdo rje bsdams* (STTS Tib., TĀK); 極結金剛縛 (STTS Ch1); 不改便結金剛縛 (STTS Ch2). The reasons why I do not employ the reading of E<sup>Y</sup> are that the past participle (meaning ‘bound’, not ‘binding’) is suitable in this context, and that the feminine form is acceptable because this is a teaching about *mudrā* (femine). 11 °samkocād || Cod. E<sup>H</sup>; *samkocan* E<sup>Y</sup>

---

4 iti || [91v1] atha

samayagrāhikāmudrābandhaṃ siddhiṃ ca karma ca || 1 ||

### 5.2.2.1. Samayamudrābandhaḥ

#### [Vajrakula]

- 20 pāṇidvayamaye candre madhyamāṅgulivarjite |  
antyāṅgulimukhāsaṅgād vajraṃ vai sattvavajrayā || 1 ||  
[H266] agrāṅkuśy agrasaṃyogāt sādhuḥkārāpradāyikā |  
vajrasattvacatuṣkasya siddhimudrāgaṇo hy ayam || 2 ||

#### [Ratmakula]

- 25 ratnavajrā samāṅguṣṭhatarjanīmukhasaṃdhanāt |  
sā eva madhyamānāmakaniṣṭhāsūprasāritā || 3 ||  
[H267] patākā tu samānāmakaniṣṭhābhyāṃ samanvitā |  
hāsasthānasthitā caiva sā eva parivartitā || 4 ||

#### [Padmakula/Dharmakula]

- 30 prasāritasamāṅguṣṭhasthitā kuñcitarjanī |  
sā eva vajrakośā tu madhyamāmukhasaṃdhitā || 5 ||  
[H268] sā eva tu samānāmakaniṣṭhā cakrasaṃjñitā |  
nirmuktāṅguṣṭhabandhā tu prasāritamukhotthitā || 6 ||

#### [Karmakula]

- 35 kaniṣṭhāṅguṣṭhamukhayoḥ samājāt karmavajritā |

---

17 samayagrāhikāmudrābandhaṃ || E<sup>Y</sup> understands this as three separate words, i.e. *samaya-grāhikā mudrā bandhaṃ*.

26 madhyamānāmakaniṣṭhāsūprasāritā || E<sup>Y</sup> understands this as two separate words, i.e. *madhyamānāmakaniṣṭhā sūprasāritā*.

31 madhyamāmukhasaṃdhitā || E<sup>Y</sup> understands this as two separate words, i.e. *madhyamāmukhasaṃdhitā*.

---

22 agrāṅkuśy agrasaṃyogāt || Cod. E<sup>H</sup> (E<sup>H</sup> understands this to be a compound: *agrāṅkuśyagrasaṃyogāt*); *agrāṅkuśāgrasaṃyogāt* E<sup>Y</sup> 23 °catuṣkasya Cod. E<sup>Y</sup>; °*catuṣkasya* E<sup>H</sup>

25 samāṅguṣṭha° || Cod. E<sup>H</sup> E<sup>Y</sup>; *samākārā* KSP 27 samanvitā || Cod. E<sup>H</sup>; *samandhitā* E<sup>Y</sup>

33 prasāritamukhotthitā || Cod. E<sup>Y</sup>; *prasāritamukhe sthitā* E<sup>H</sup> 35 samājāt || Cod. E<sup>H</sup> E<sup>Y</sup>; *samāyā sā* KSP

sā eva tu samāgryā vai ḥṛdisthā suprasāritā || 7 ||

[H269] kuñcitāgryāgradamṣṭrā tu kaniṣṭhā samdhimokṣitā |

kaniṣṭhāntarato 'ṅgṣṭhau pīḍayet kuñcitāgryayā || 8 ||

### [Eight Goddesses of Worship]

40 ḥṛdaye tu samānguṣṭhā suprasāritamālinī |

añjalyagramukhodvāntā nṛtyato mūrdhni samputā || 9 ||

[H270] vajrabandha tv adhodānāt svāñjaliś cordhavadāyikā |

samānguṣṭhanipīḍā ca suprasāritalepanā || 10 ||

### [Four Gate-keepers]

45 ekatarjanisaṃkocā dvyānguṣṭhagranthibandhitā |

aṅguṣṭhāgryakaṭābandhā vajramuṣṭyagrasamdhiteti || 11 ||

## 5.2.2.2. Samayamudrāsāadhanam

[H271] athāsām sādhanam vakṣye vajrasāadhanam uttamam |

svamudrayā ḥṛdisthayā sattvavajrasamādhinā || 1 ||

## 50 5.2.2.3. Samayamudrākarma

athāsām karma vakṣyāmi vajrakarma niruttaram |

[H272] vajradhātvdimudrāsu samājena tathāgatāḥ |

maṅḍalācāryaśiṣyāṇām adhiṣṭhāsyanti tatkaṣaṇāt || 1 ||

sattvavajryam tu baddhāyam bhaved vajradharopamaḥ |

42 cordhavadāyikāCod. E<sup>Y</sup> reads *cordhva dāyikā*.

46 aṅguṣṭhāgryakaṭābandhā || E<sup>Y</sup> reads *aṅguṣṭhāgryakaṭā bandhā*.

53 maṅḍalācāryaśiṣyāṇām || E<sup>Y</sup> reads *maṅḍalācārya śiṣyāṇām*.

36 ḥṛdisthā || Cod. E<sup>Y</sup>; *ḥṛdi ṣṭhya* E<sup>H</sup> 41 añjaly° || em. (← STTS Tib., STTS Ch1 Ch2, *Tatvālokaḥ*, *Kosalālaṃkāra*, SVU, KSP, 略出念誦經); aṅguly° Cod. E<sup>H</sup> E<sup>Y</sup> 41 °dvāntā || Cod. E<sup>H</sup>; °*ddhāntā* E<sup>Y</sup> 41 samputā || Cod. E<sup>H</sup>; *saṃyukā* em. E<sup>Y</sup>, which reads Cod. as *saṃyutā*.

42 vajrabandha tv adhodānāt || Cod. E<sup>Y</sup> (*vajrabandha tv adho dānāt*); *vajrabandha tv adhodānā* em. E<sup>H</sup> 43 samānguṣṭha° || Cod. E<sup>H</sup> E<sup>Y</sup>; *samānguli°* KSP 43 °nipīḍā ca || Cod. E<sup>Y</sup> KSP; °*nipīḍābha°* E<sup>H</sup>

46 aṅgu[92r1]ṣṭhāgryakaṭābandhā

- 55 vajrāṅkuśyāṃ baddhamātrāyāṃ sarvabuddhāṃ samāhvayet || 2 ||  
 [H273] rāgavajraprayogeṇa saṃbuddhān api rāgayet |  
 vajratuṣṭyā jinaiḥ sarvaiḥ sādhuḥkāraiḥ praśasyate || 3 ||  
 ratnavajryāṃ tu baddhāyāṃ buddhaiḥ so 'py abhiṣicyate |  
 vajrasūryāṃ tu baddhvā vai bhaved buddhaprabhopamaḥ || 4 ||
- 60 [H274] vajraketudharo bhūtvā sarvāśāḥ sa tu pūrayet |  
 vajrahāsaprayogeṇa sarvabuddhaiḥ samaṃ haset || 5 ||  
 dharmavajrāṃ samādhāya vajradharmopamo bhavet |  
 vajrakośāṃ tu saṃgrhya sarvakleśāṃ cchinatti saḥ || 6 ||  
 [H275] vajracakrāṃ dṛḍhīkṛtvā maṇḍalādhipatir bhavet |
- 65 vajrabhāṣaprayogeṇa vajravāksiddhir uttamā || 7 ||  
 karmavajrāṃ tu saṃdhāya vajrakarmasamo bhavet |  
 vajravarmāṃ dṛḍhīkṛtvā kāyo vajramayo bhavet || 8 ||  
 [H276] vajradamṣṭrāgramudrayā duṣṭamārān sa bhañjati |

56 rāgavajraprayogeṇa ... rāgayet || After this stanza, E<sup>Y</sup> supplies the following half stanza based upon STTS Ch2: *vajrasādhubandhena buddhadānatsuṣṭim labhati*. Note that E<sup>Y</sup> does not show the basis of this Sanskrit reconstruction and that the second *pāda* is unmetrical.

58 buddhaiḥ so 'py abhiṣicyate || *sangs rgyas kun gyis de dbang bskur* STTS Tib. TĀK (*pratīka*); 從佛灌頂 STTS Ch1 (221b7); 即獲諸佛妙灌頂 STTS Ch2 (357a15).

63 sarvakleśāṃ cchinatti || Although I employ the reading of the manuscript, this might be a corruption of *sarvakleśāṃś chinatti*. See E<sup>H</sup> p.167, note 2.

55 sarvabuddhāṃ || Cod. E<sup>Y</sup>; *sarvabuddhān* em. E<sup>H</sup> 56 saṃbuddhān || em. E<sup>H</sup> (← STTS Tib., TĀK, STTS Ch1 Ch2); *sarvavuddhān* Cod. *sarvabuddhān* E<sup>Y</sup>; STTS Tib. and TĀK (*pratīka*): *rdzogs sangs rgyas kyang mnyes par byed (saṃbuddhān api rāgayet)*. STTS Ch1: 尚染等覺者 (221b5); STTS Ch2: 尚能隨愛等覺者 STTS Ch2 (356a12). Most probably the reading of the manuscript is a corruption of *samvuddhān* since *r* is attached to the left side of a ligature beginning with *r* in the manuscript. If the *m* of *mvu* is damaged, it is easily misunderstood as *rvu*, which in turn can easily be misunderstood as *rva*. 57 praśasyate || Cod. E<sup>H</sup>; *praśamsyate* em. E<sup>Y</sup>, which reports the reading of the Cod. as *prasasyate*. 63 sarvakleśāṃ cchinatti || Cod. E<sup>Y</sup>; *sarvakleśāṃś chinatti* em. E<sup>H</sup> 65 vajrabhāṣa° || Cod. E<sup>Y</sup>; *vajrabhāṣa*° E<sup>H</sup>; 65 vajravāksiddhir || Cod. E<sup>H</sup> E<sup>Y</sup> (em.); E<sup>Y</sup> reports the reading of Cod. as *vajravās siddhir*. 68 duṣṭamārān || em. E<sup>H</sup>; *duṣṭamārām* Cod. E<sup>Y</sup>

- vajramuṣṭiṃ dṛḍhāṃ baddhvā sarvamudrāṃ vaśaṃ nayet || 9 ||  
70 lāsyayā ratayo divyāḥ mālayā bhūṣaṇāni tu |  
gītayā sphuṭavāg nityaṃ pūjāṃ labhati nṛtyayā || 10 ||  
[H277] dhūpayā hlādayel lokaṃ puṣpayā rūpaśobhitām |  
dīpayālokaśuddhitvaṃ gandhayā divyagandhatām || 11 ||  
vajrāṅkuśaḥ samākarsed vajrapāśā praveśayet |  
75 vajrasphoṭā tu badhnīyād vajraṅṭhā samāviśed iti || 12 ||

## 和訳および註記

### 5.2. 誓戒印

#### 和訳

次に、すべての如来の金剛の誓戒である印の智がある。

1. アンジャリを堅固に結び、すべての指を [交差させ] つける。  
[これが] 金剛合掌と呼ばれている。 [この印から] しっかりと  
[10本の指を] 結ぶと、金剛縛となる。
2. 一方、すべての誓戒印は金剛縛より生じる。それらの縛（結  
び方の特徴）を私は説こう。 [それらは] 無上の金剛縛である。

---

69 vaśaṃ nayet || E<sup>H</sup>; *vaśannayet* E<sup>Y</sup> (Cod. reads *vaśan nayet*. E<sup>Y</sup> does not separate these two words.) 70 tu || Cod. E<sup>H</sup>; *ca* E<sup>Y</sup> 71 sphuṭavāg || Cod. E<sup>H</sup>; *sphuṭavāco* E<sup>Y</sup> (*pāda* c becomes unmetrical) 72 lokaṃ || em. E<sup>H</sup>; *loka* Cod. E<sup>Y</sup> (E<sup>Y</sup> suggests the emendation of *loka* to *lokaṃ*) 73 dīpayālokaśuddhitvaṃ || E<sup>H</sup>; *dīpayā lokaśuddhitvaṃ* E<sup>Y</sup>, which is based upon the two Chinese translations: 由燈世清淨 and 世清淨由金剛燈 (p. 86, note 3) 75 badhnīyād || Cod. E<sup>H</sup>; *bandhayād* E<sup>Y</sup>

---

73 dīpayālokaśuddhitvaṃ [92v1] gandhayā

## 註記

この2偈は、アンジャリ（手のひらを器のように結んだもの）から、金剛合掌、そして金剛縛へという印の結び方を説いている。Ānandagarbhaによる第1偈の註釈は以下の通りである。

*Tattvālokarī* ad loc.: thal mo dam du sbyar ba las (*añjalim tu ḍḍham baddhvā*, 1a) || zhes bya ba ni thal mo khong stong du dam du byas pa'o || sor mo thams cad bsnol ba ni (*sarvāṅgulinibandhitam*, 1b) || zhes bya ba ni sor mo thams cad tshigs gsum pa phan tshun bsnol ba ni rdo rje thal mo'i'o || rab tu bsdams phyir rdo rje bsdams (*vajrabandhaḥ subaddhayā*, 1d) || zhes bya ba ni mi lhod par bsdams pa ni rdo rje bsdams pa'o || ji ltar zhe na | rab tu bsdams phyir (*subaddhayā*) zhes bya ba gsungs te | shin tu bsdams pas na rab tu bsdams pa'o || de bas na 'di skad ston te | rdo rje thal mo de nyid kyi sor mo thams cad gcig la gcig gi lag pa'i rgyab tu bcar bar ro ||

a nyo nyā nu ga ta sarbba dharmma (*\*anyonyānugatāḥ sarvadharmāḥ*) zhes bya ba ni rdo rje thal mo sbyar ba'i sngags so || \*pa ra spa ra (D; *pa ras pā ra* P) a nu pra \*biṣṭaḥ (D; *biṣṭa* P) sarba dharmma badzra anydza li (*\*parasparānupraviṣṭāḥ sarvadharmāḥ vajrāñjali*) zhes bya ba ni rdo rje thal mo'o || atyanta a nu pra \*biṣṭaḥ (D; *biṣṭa* P) sarbba dharmma badzra bandha (*\*atyantānupraviṣṭāḥ sarvadharmāḥ vajrabandha*) zhes bya ba ni rdo rje bsdams pa'i'o || (P ff. 175r7–175v3, D f.155r4–7)

【和訳】「アンジャリをしっかりと結び」とは、[両]手のひらでくぼみをつくりしっかりと付ける、ということである。「すべての指を組み合わせる」とは、すべての指の第3の関節<sup>2</sup>を (tshigs gsum pa) 相互に (phan tshun) 組むということである。「よく結ばれているから金

<sup>2</sup> ここでいう「第3の関節」とは、いわゆる第一関節のことである。

剛縛である」とは、緩まずに (mi lhod par) 結ばれるから金剛縛なのである。どのように [結ばれているなら金剛縛となるのか、と問われて]、「よく結ばれているなら」と説かれている。すなわち、しっかりと結ばれているならば、[それが] よく結ばれているということである。したがって以下のように説かれている。その同じ金剛合掌のすべての指を互いの手の背面近くに [付けるべきである]。

「すべてのものは相互に伴われている」とは、金剛合掌を結ぶ [時に唱える] 語である。「すべてのものは相互に依存している。金剛合掌よ!」とは金剛合掌 [のマントラである]。「すべてのものは、究極的に [相互に] 依存している。金剛縛よ!」というのが金剛縛 [のマントラ] である。

上記の引用では、アンジャリ、金剛合掌、金剛縛の結び方だけではなく、それぞれの印を結ぶ際のマントラも説かれている。このマントラは、他にもマンダラの基本線を引く際に使用する紐を擦る際にも唱えられるマントラである<sup>3</sup>。

Śākyamitra は当該偈頌を以下のように註釈している。

*Kosalālamkāra* ad loc.: thal mo dam du sbyar (*añjaliṃ tu dṛḍham baddhvā*) zhes bya ba ni phyag 'tshal ba'i thal mo sbyar ba'o || sor mo thams cad bsnol ba ni (*sarvāṅgulinibandhitam*) || zhes bya ba

<sup>3</sup> *Sarvavajrodāyā* (§ 50 in MSK's edition): *tataḥ svabījaraśmisūtrair akṣobhyādisampreṣitair dīptāṅkuśākṛṣṭasvahastasaṃsthitaiḥ tāni sūtrāṇi saṃpūrya, anyonyānugatāḥ sarvadharmāḥ parasparānupraviṣṭāḥ sarvadharmā atyantānupraviṣṭāḥ sarvadharmā oṃ vajrasattva hūṃ iti codāharan ...; Kriyāsāṃgrahapañjikā, Chapter 3 (Sūtrapātana): tad anu tathā valitair pañcabhir ekasūtram, oṃ anyonyānugatāḥ sarvadharmāḥ parasparānupaviṣṭāḥ sarvadharmā atyantānupaviṣṭāḥ sarvadharmāḥ, oṃ āḥ hūṃ ity uccārayan valayet.* (TANEMURA 2004: 143); *Vajrāvalī* § 12.1.3 in MORI's edition: *tad anu tathāvalitaiḥ pañcabhir ekam sūtram, oṃ āḥ anyonyānugatāḥ sarvadharmāḥ parasparānupraviṣṭāḥ sarvadharmā atyantānupraviṣṭāḥ sarvadharmā oṃ āḥ hūṃ ity uccārayan ...*

ni lag pa gnyis kyi sor mo phan tshun bar mtshams bsnol ba ni rdo  
 rje thal mo zhes bshad do || de nyid las gcig las gcig gi lag \*pa'i  
 (D; pa P) rgyab tu bcangs pa la ni rdo rje bsdams pa zhes \*bshad  
 do (D; bya'o P) || gal te kha cig 'di \*snyam du (D; n.e. P) ci zhig  
 ltar lhod par gzhag pa tsam gyis kyang rdo rje bsdams par 'gyur  
 ro snyam du rtog pa la | rab tu bsdams phyir zhes bya ba gsungs te  
 | shin tu bsdams pa \*la (D; las P) gzod rdo rje bsdams par 'gyur  
 gyi gzhan du ni ma yin no || (P f.135v5-8, D f.114r2-4)

【和訳】「アンジャリをしっかりと結び」とは、敬礼のアンジャリを結ぶということである。「すべての指を組み」とは、両手の指を相互に付けることであり、[それが] 金剛合掌である。その同じ [金剛合掌] から、各々の手の背面を [指で] 押さえたものが、金剛縛であると説かれている。もし誰かが、これは指をゆるく置いただけでも金剛合掌になるのではないかと考えるならば、[それを否定するために]「しっかりと結ばれる」と説かれているのである。しっかりと結び、始めて (??) 金剛縛となるのであるが、別様ではないのである。

金剛合掌から金剛縛へ至る結び方は、『金剛頂瑜伽中略出念誦經』にも説かれている。

『略出念誦經』第一：次結三摩耶契。法令止觀羽堅牢已。以諸度初分相交是名金剛合掌。置於頂。二羽本分心喉。爲加持己身故。誦密語已次第置之。密語曰。唵跋折囉若哩。復次其金剛合掌契。盡諸度本分加背。極牢結已。號爲金剛嚩契。復置契於心上。誦此密語。跋折囉 盤陀<sup>神也</sup>。(vol.18, 226b)

【和訳】次に誓戒印を結ぶべきである。左右の手をしっかりと合わせて、各指の第一関節を交差させたものを金剛合掌という。[この金剛合掌を] 頭頂に置き、[次に] 二本の手の本体 [=手

のひら部分]を胸と喉 [に置く]。自分の身体を加持するからである。マントラを唱えるごとにこの [印] を [それぞれの場所に] 置くべきである。マントラは以下の通りである。「オン。金剛アンジャリよ!」。次に、その金剛合掌の諸々の手をすべて、手の甲につけてしっかりと結ぶべきである。これを金剛縛という。またこの印を胸に置き、以下のマントラを唱えるべきである。「金剛縛よ!」。

同様の説明は『略出念誦経』第三巻にも説かれている。

『略出念誦経』第三：復次説一切如來金剛三摩耶結契智。欲結三摩耶等契時、先須想於己心中一切如來三摩地所生大殊勝五股金剛杵。己身合二羽、初分相交、觀羽押止羽。此名金剛合掌。極諸度本、互相握合。此名金剛縛契。凡諸三摩耶契、皆從此無上金剛縛所生。（vol.18, 243c22-27）

【和訳】また、次にすべての如来の金剛誓戒の印の結びに関する智を説こう。誓戒印を結ぼうとする時は、まず自分の心臓の中にある、すべての如来の三昧より生じたところの、非常に優れた五鈷金剛杵を観想する。そして自分の身体に関しては、二手の指の第一関節を交互に交差させ、左手で右手を押すようにする。これが金剛合掌である。諸々の指の付け根を相互にしっかりと握るのが金剛縛という印である。すべての誓戒印は、この無上の金剛縛より生じるのである。

### 5.2.1. 五如来

#### 和訳

1. Sattvavajrā を堅固にし<sup>4</sup>, 中指を立てて等しく芽 [の形にする]. 中指を内側に引っ込めると, [それが] ブッダにより説かれた [／ブッダとして説かれた] 第2 [の印] である.
2. 中指と親指を宝 [の形にし, 次に] 蓮華 [の花卉の形にして] 中指を屈する. 全く同様にして [=前の印から] 人差し指<sup>5</sup>を曲げると [それが] 仏の印の第5 である.

#### 註記<sup>6</sup>

当該2偈は五仏の誓戒印を説いているが、サンスクリット語の経典本文のみではどの箇所がどの仏の印を述べているのか不明である。2人の註釈者のうち、Ānandagarbha は以下のように述べる。

*Tattvālokarī* ad loc.; sems ma'i rdo rje (*sattvavajrām*, 1a) zhes bya ba ni mtshan gzhi ston to || gung mo myu gu ltar mnyam bsgreng (*madhyamotthasamāṅkurām*, 1b) || zhes bya bas ni mtshan nyid ston to || 'di skad ston te rdo rje bsdams pa las gung mo gnyis brkyang ste sbyar la rste mor byas pa ni sems ma rdo rje ma'i rigs kyi dam tshig gi phyag rgya ste | de brtan par byas \*nas (D; *pa ni* P) bcing ba'o || cir 'gyur zhe na | sangs rgyas dang po yin par bshad do zhes bshad par bya ste | sangs rgyas gnyis pa'i yin par bshad (*dvitīyā buddhavarṇitā*, 1d) || ces bstan pa las na 'di ni bcom ldan 'das rnam par snang mdzad kyi phyag rgya yin no || gung mo (*madhyama-*, 1c) zhes bya ba la sogs pa la sems ma rdo rje ma'i \*sor mo

<sup>4</sup> SVU Tib. に引用されている当該偈頌は、異なる読みを示唆している。SVU Tib.: rdo rje bsdams pa dam byas la (\*vajrabandhaṃ dṛḍhikṛtya) (P f.13v1, D f.11r5).

<sup>5</sup> ここでの *agra* は人差し指を意味する。いわゆる「頭指」のことである。STTS Ch2: 即以此印屈頭指 (356c9).

<sup>6</sup> 以下の註記に関しては、乾 1996: 23ff. も併せて参照のこと。

(D; n.e. P) gung mo gnyis rdo rje bsdams pa nang du bkug pa gang yin pa de ni | gung mo nang du gshibs pa ni || sangs rgyas gnyis pa yin par bshad (*madhyamāntarasamkocād dviṭīyā buddhavarṇitā*, 1cd) || ces bya ste | sangs rgyas gnyis pa mi bskyod pa yin no ||

gung mo rin chen 'dra ba dang (*madhyamānguṣṭharatnā*, 2a) || zhes bya ba ni sems ma rdo rje ma de nyid kyi gung mo rin po che lta bur rgyab tu bkug pa'i mtshan nyid kyi gnas pa gang yin pa de ni rin chen 'dra ba ste | sangs rgyas gsum pa rin chen 'byung ldan dang | rdo rje rin chen ma yin par bshad do || gung mo padma 'dra bar dgug (*padmasamkocamadhyamā*, 2b) | ces bya ba ni sems ma rdo rje ma de nyid kyi gung mo lto ba phan tshun padma lta bur bkug pa gang yin pa de la de skad ces bya ste | 'od dpag tu med pa dang rdo rje chos ma yin no || sangs rgyas lnga pa'i phyag rgya ni (*pañcamī buddhamudrā tu*, 2c) || zhes bya ba ni don yod par grub pa dang rdo rje las ma'o || de bzhin (*tathā* or *tathaiva*, 2d) zhes bya ba la sogs pa la sems ma rdo rje ma de nyid de bzhin du gnas pa la mdzub mo gnyis bkug ste | rdo rje lta bur bya ba gang yin pa de la de skad ces bya ste | de bzhin (*tathā* or *tathaiva*, 2d) zhes bya ba ni snga ma dang sbyar ba yin no || (P ff.175v5–176r4, D f.155v2–7)

【和訳】 *sattvavajrā* とは \**lakṣya* (mtshan gzhi, 印により表される対象) の説示である。「[両] 中指を立て、平行にして、芽 [の形になったもの]」とは、\**lakṣaṇa* (対象を表示する手段) の説示である。以下のように説かれている。金剛縛から両中指を伸ばして、[指の腹を] 合わせ、先端を作ることが、*sattvavajrā* の部族の誓戒印であり、それを堅固にして、結ぶのである。どのようになるのであろうか？[というならば]、第一のブツダであると説かれている、と説かれるべきであり、[第4 パーダの]「第二のブツダであると説かれている」という教説にもとづくならば、これが（すなわち、当該偈頌の前半が）、世尊ビルシヤナの誓戒印である。「中指」で始まる [箇所] に関して、*sattvavajrā*

の両中指を金剛縛の内側に引き入れたが「中指を内側に引き入れたものが、第二のブツダであると説かれている」と〔説かれているものであり、それは〕第二のブツダである阿闍である。

「中指を宝珠のようにして」とは、その同じ *sattvavajrā* の中指を宝珠のように、背面に (? *rgyab tu*) 曲げるやり方でおいたものが宝珠のようなものであり、第三のブツダである宝生と *Vajjratnā* であると説かれている。「中指を蓮華のように引き」とは、その同じ *sattvavajrā* の中指の腹を相互に蓮華のように〔なるように〕引いたものに関して、そのように説かれているのである。無量光と *Vajradharmā* である。「第5のブツダの印である」とは、不空成就と *Vajrakarmā* である。「同様に」で始まる〔箇所〕に関して、その同じ *sattvavajrā* を同様に置いて、2本の人差し指を曲げて、金剛杵のようにされたものに関して、そのように〔説かれているのであり〕、「同様に」とは前と〔構文的に?〕結びついているのである。

以上をまとめると、以下のようになる。

- v.1a の *sattvavajrā* は印により表される対象であり、その対象を表示する手段である、その部族の誓戒印の *sattvavajrā* は金剛縛から両中指を延ばし、先端を作ったもの。
- v.1a の形から両中指を芽の形にしたものがビルシャナの誓戒印 (v.1b)
- 今度は両中指を掌の内側に入れて延ばしたものが阿闍の印 (v.1cd)
- 今度は両中指を外に延ばし宝珠の形にしたものが宝生の印 (v.2a)
- 同じく両中指を蓮の花弁の形にしたものが阿弥陀の印 (v.2b)
- 同じく両中指の先端を折り曲げるのが不空成就の印 (v.2cd)

これに対し、Śākyamitra の註釈は以下の通りである。

*Kosalālamkāra* ad loc.: da ni so so'i mtshan nyid bshad par bya ste | sems ma rdo rje dam byas la (*sattvavajrām dr̥dhikṛtya*, 1a) || zhes bya ba 'di

ni mtshan gzhi'o || gung mo myu gu ltar mnyam bsgreng (*madhyamot-  
thasamāṅkurām*, 1b) || zhes bya ba 'di ni mtshan nyid do || 'di skad ston te  
| bshad ma thag pa'i mtshan nyid can gyi rdo rje bsdams pa las gung mo  
gnyis gshibs pa ni sems dpa' rdo rje ma'i phyag rgyar 'gyur ro || rdo rje  
bsdams pa de nyid las gung mo gnyis rdo rje bsdams pa'i nang du bcug  
par \*'gyur (D; *gyur* P) na gdon mi za ba'i phyag rgyur 'gyur ro || phyag  
rgya dang po'i rjes thogs yin pas gnyis pa (*dviṭṭyā*, 1d) zhes gsungs mod  
kyi || 'on kyang don gyi go \*rims kyis (D; *rim gyi* P) phyag rgya 'di ni  
bzhi pa yin no || 'di la gung mo nang du bcug pa 'ba' zhig tu ma zad kyi  
|| mthe'u chung dang mthe bo gnyis gshibs \*la (P; n.e. D) | bsgreng ba  
yang 'dir bya dgos so zhes zer ro ||

rdo rje bsdams pa nyid las gung mo gnyis bsgreng la rgyab la bkug  
ste rtse sprad la mthe bo lto sprad cing kha thur du \*bsten pa'i (em.;  
*bstan pa'i* P D) mthe bo dang gung mo rin po cher bya ba 'di ni rdo rje  
rin chen ma'i 'o || rdo rje bsdams pa de nyid las gung mo'i rtse sprad  
la gzhu bkug pa ltar byas te padma'i 'dab ma'i tshul du byas pa 'di ni  
rdo rje chos \*ma'i 'o (D; *mi'o* P) || sangs rgyas lnga pa'i phyag rgya ni  
(*pañcamī buddhamudrā*, 2c) || zhes bya ba ni bcom ldan 'das rnam par  
snang mdzad kyi phyag rgya ste | de bzhin zhes bya ba ni gung mo cung  
zad tsam rdo rje chos ma'i tshul du byas la | mdzub mo gzhu bkug pa'i  
tshul du \*dgug par (D; *sgu bar* P) byas te gung mo'i tshigs gsum dang  
rtse sbyar ba 'di ni rdo rje dbyings kyi dbang phyug ma'i phyag rgya'o ||  
(P ff.134r4–134v2, D ff.114r7–114v5)

【和訳】今、それぞれの特徴が説かれる。「sattvavajrā を堅固にして」とは、\*lakṣya（印により示される対象、すなわち「心臓にある金剛」のこと）である。「中指を立て平行にし、芽 [の形にする]」とは、\*lakṣaṇa（sattvavajra を表示する手段）である。以下のように説かれる。直前に説かれた特徴を有する金剛縛から両中指を伸ばしたものが、

sattvavajrā の印である。その同じ金剛縛から両中指を金剛縛の中に入れるならば (madhyamāntarasamkocāt の註釈)、不空 [成就] の印となる。第 1 の印の後にあるので、第 2 と説かれているけれども、意味の上からは (don gyi go rims kyis) この印が第 4 である。ここに中指を入れるだけでなく、両小指と両親指を伸ばし、持ち上げるということも行うことが意図されていると説かれている。

同じ金剛縛から両中指を持ち上げ、背面に曲げ、先端を付け、親指の腹を付け、下向きに置いた (?) 親指と中指を宝珠のようにする。これが Ratnavajrā/Ratnavajrī の [印] である。その同じ金剛縛から中指の先端を付け、曲がった弓のようにして、蓮華の花弁のあり方に作る。これが Dharmavajrā/Dharmavajrī の [印] である。「第 5 のブツダの印である<sup>7</sup>」とは、世尊ビルシャナの印であり、「同様に」とは、中指を少しばかり Dharmavajrā のやり方で作り、中指を曲がった弓のように引き、中指の第 3 の関節 [=第一関節] と先端を付ける。これが Vajradhātviśvarī の印である (あるいは、Vajradhātviśvarī という印である)。

上の引用のポイントをまとめると以下のようなよう。

- sattvavajrā とは印の説示する対象であり、心臓にある金剛のことである (v.1a)。
- その sattvavajrā を説示するのが、「中指を立て平行にし、芽の形にする」印である (v.1b)。
- 金剛縛から中指を内側に入れると不空成就の印である (v.1cd)。
- 金剛縛から親指と中指を宝珠の形にしたものが Ratnavajrā/Ratnavajrī

---

<sup>7</sup> STTS Tib. は dvivīyā buddhavarṇitā の dvitīyā および pañcamī buddhamudrā の pañcamī を buddha にかけて形で訳しているが、サンスクリット語としては、「ブツダとして説かれたもの [=印] の第 2」「ブツダの印の第 5」と解釈するのが正しいと考えられる。乾もそのように解釈している (1996:24)。

の [印] である (v.2a).

- 金剛縛から中指を蓮の花弁の形にしたものが Dharmavajrā/Dharmavajrī の [印] である (v.2b).
- 金剛縛から中指の先端（第一関節から上）をつけるのがビルシャナの印で Vajradhātviśvarī である.

すなわち、当該偈頌は順に sattvavajrā（阿闍の印）、不空成就の印、Ratnavajrā/Ratnavajrī（宝生の印）、Dharmavajrā/Dharmavajrī（阿弥陀の印）、Vajradhātviśvarī（ビルシャナの印）を説いていることになる。

一方、漢訳に目を移すと二本の漢訳とも当該箇所を「意識」しており、ここに印に関する伝承が反映されている可能性がある。STTS Ch1: 「堅薩埵金剛 中指堅如牙 大中如寶形 中指而反屈 移指如蓮葉 中指於交合 頭指附中指 名爲第五佛」(220c28–221a2). STTS Ch2: 「薩埵金剛堅固作 豎二中指如牙相 二中指間復微屈 此名阿闍佛勝印 大指中指如寶形 復屈中指如蓮相 即以此印屈頭指 三佛之印應如次」(356c6–9). 乾 1996 が指摘するように、不空は偈頌をパーダ順に訳していない。施護は v.1cd を「二中指間復微屈 此名阿闍佛勝印」と訳しており、Śākyamitra の註釈と同じ解釈と考えられる<sup>8</sup>.

両註釈者の解釈（あるいは伝承）の相違に関連して指摘しておきたいのは、『真実摂経』サンスクリット語原文の解釈の問題である。当該偈頌のうち *dvitīyā buddhavarṇitā, pañcamī buddhamudrā* という部分は、それぞれ「ブツダにより説かれた（あるいは、ブツダとして説かれた）第2 [の印]」「ブツダの印の第5」であり、「第2のブツダ」「第5のブツダ」とは解釈しえない。しかしながら、『真実摂経』のサンスクリット語は正規の文法規則から逸脱

<sup>8</sup> 尚、Buddhaguhyā は Śākyamitra と同様の説を否定し、Ānandagarbha と同様の説を支持する。乾は Buddhaguhyā および Ānandagarbha の説が STTS 本来のものであったとみなされると述べている (1996: 25)。遠藤は「釈に混乱あり、『Kosalālaṅkāra』の釈を良とする。」と述べるが、なぜ Ānandagarbha の註釈（釈）の記述を混乱しているとするのか、その理由は示していない (2014: 291)。

している点が見受けられる（いわゆる Ārṣa. シヴァ教聖典における Aiśa に相当）。当該箇所も dvitīyābuddhavarṇitā, pañcamībuddhamudrā という複合語が意図されていた可能性はある<sup>9</sup>。そしてチベット語訳（sangs rgyas gnyis pa'i yin par bshad）、不空訳の「名爲第五佛」という訳文、両註釈の pratīka<sup>10</sup>（上の引用文参照）は複合語を支持している。ちなみに、本論文におけるテキストは dvitīyā buddhavarṇitā, pañcamī buddhamudrā としている。

これら五仏の誓戒印は『真実撰経』の類本である、『金剛頂瑜伽中略出念誦経』にも規定されている。『略出念誦経』では、印と仏との対応関係、ならびにマントラが説かれている。

『略出念誦経』：我今當次第説諸三摩耶契法。作金剛縛契已。申忍願度。窟其初分。相拄爲刀。曲進力度於刀傍。此是毘盧遮那金剛界自在契。密語曰「唵 跋折羅 哆尾亡禮反二合攝嚙二合頤哩跋爾哩二合爾吽引」

次如本縛契已。合申忍願二度。豎爲莖。此名阿閼鞞佛三摩耶契。密語曰「唵 跋折羅 跋折哩禰吽引」

如本願縛契已。屈忍願度。初分相拄。智定度面。相拄爲寶。此名寶生佛三摩耶契密語曰「唵 阿羅二合怛那二合跋折哩禰二合吽」

如本縛契已。曲忍願度。相拄爲花。此名阿彌陀佛三摩耶契密語曰「唵 跋折羅 達謎禰吽」

如本縛契已。屈忍願度入掌。申檀慧智定度如針。此名不空成就佛三摩耶契。密語曰「唵 跋折羅 羯磨跋折哩禰二合吽<sup>11</sup>」（大正

<sup>9</sup> 同様の複合語として 5.2.2 v.1 の samayagrāhikāmudrābandham を挙げることができるであろう。

<sup>10</sup> 両註釈の pratīka は、チベット大蔵経所収の『真実撰経』の訳文をそのまま使用していると考えられる。

<sup>11</sup> ここでの五仏のマントラに関して、以下のように環梵可能であろう。(1) om vajradhātviśvā vajriṇi hūṃ (2) om vajravajriṇi hūṃ (3) om ratnavajriṇi hūṃ (4) om vajradharmiṇi hūṃ (5) om vajra karmavajriṇi hūṃ. 大正大蔵経所収のテキストには corruption があることが予想されるが、これらのマントラは、STTS 第 2 章「金剛秘密マンドラ」に説かれている五仏

18, 243c27–244a15)

『略出念誦経』では印の説示の順番が STTS のそれとは異なっている。また、印と仏との対応関係でいうと、Śākyamitra の説くそれと一致する。

### 5.2.2. 如来部族の誓戒を保持させる印の結び、成就法、効果

#### 和訳

1. 次に私は如来部族の誓戒を保持させる印の結び、成就 [法]、そして効果を説こう。

#### 註記

当該偈頌に関して、不空訳は第 4 パーダのみを韻文とみなし、最初の 3 パーダを散文で訳している（我今遍説如来族三昧耶勝印 由結作成就）。結果として、大正蔵では、このセクションの第 1 偈が「由結作成就」で始まっている。しかしながら、サンスクリット語原本では「我今遍説如来族三昧耶勝印」に相当する部分は、偈頌の一部であり、それはチベット語訳、施護訳でも同様である。

今、二本の漢訳を見ると、この箇所には corruption, あるいは異読があり、それが不空の「誤訳」の背景にあると推察される。当該箇所の施護訳は以下の通りである。「我今次第當演説 中方最勝如来部 所有三昧\*邪（耶の corruption か?）勝印 成結事業皆成就（大正 18, 356c10–11）」

---

のマンダラに類似している。当該マンダラは以下の通りである。(1) om vajradhātviśvari hūṃ vajriṇi (2) om vajravajriṇi hūṃ (3) om ratnavajriṇi hūṃ (4) om dharmavajriṇi hūṃ (5) om karmavajriṇi hūṃ (STTS E<sup>H</sup> §§ 323–327).

これに付随して、以下のことを付け加えておきたい。『略出念誦経』においては、STTS の大マンダラ・秘密マンダラ（+法マンダラ）で説かれる実践が、各マンダラに未分化のまま説かれている。言葉をかえると、『略出念誦経』では、「大三法羯」という四印が明確に説かれていない。その点においてより「古形」であると言えるかも知れない。これは *Vajraśekharatantra* においても同様である。これらの点は、STTS の発展史を考える上で鍵となるかも知れない。

不空訳および施護訳の「三昧耶勝印」という語は、対応するサンスクリット語が *samayagrahikāmudrā* ではなく、*samayāgramudrā* であったことを示唆している。もしそうであるならば、第3パーダは *unmetrical* となり、不空が最初の3パーダ分を散文で訳したことの理由になる (cf. E<sup>H</sup> pp.157, 註0)-1)。また、両漢訳とも「この印を結ぶことで行為が成就する」という意味に翻訳しているが、文脈に照らして、また大印のセクションでの説き方と比較して、ここは「結び方 (*bandha*)」「成就 (*siddhi*) = 成就法<sup>12</sup>」「作用 = 印を結んだことにより得られる結果」を述べていることは明らかである (cf. E<sup>H</sup> p.158, 註0)-2)。両漢訳の誤解の原因は、*samayagrāhikāmudrābandhaṃ siddhiṃ ca karma ca* という読み起因する可能性がある。すなわち、*samayagrāhikāmudrā*-という複合語の前分は、意味の上から複合語外の *siddhiṃ* と *karma* にも掛かると考えるべきであるが、これは古典的なサンスクリット語の用法を逸脱していると言えよう。これも STTS の *Ārṣa* の1つの特徴と言えるのかも知れない。

### 5.2.2.1. 誓戒印の結び方<sup>13</sup>

#### 和訳

##### 金剛部族

1. [金剛薩埵] [金剛縛から] 中指を離して両手を月にする<sup>14</sup>、端の指 [=親指と小指] の腹 (-*mukha*-) を離すと、[それが]「存在である金剛」としての金剛杵である。
2. [金剛王] [金剛縛から両] 人指し指を鉤にする。[金剛愛] [金

<sup>12</sup> 本来であれば *sādhanaṃ* となるところであるが、おそらく韻律上の理由でこの語が選択されたと推測される。また、このあとの「*siddhi*」に相当する箇所では、*sādhana* と表現している (§ 5.2.2.2 = E<sup>H</sup> § 271)。また、*siddhiṃ* に対する *Sākyamitra* の註釈は、この語が *sādhana* を意図して使用されていることが述べられている。 *Kosalālaṃkāra* ad loc.: *dnṅos grub (siddhiṃ) ces bya ba ni sbyor ba gang zhig \*sbyor bas (D; sbyar bas P) 'phral du dnṅos grub byed pa'i sbyor ba de la ni dnṅos grub ces bshad do || (P f.134v5-6, D f.114v7)*

<sup>13</sup> このセクションに関しては乾 2004a, 2004b も合わせて参照されたい。

<sup>14</sup> この中指の形状を「月」と表現するのは、月輪が菩提心を象徴するものであり、また、菩提心が金剛薩埵の誓戒であることによる。STTS E<sup>H</sup> § 62 を参照。

剛縛から両] 人指し指 [を伸ばし腹を] 付ける。[金剛喜]「善きかな」という語を発する<sup>15</sup>。これらが金剛薩埵の4 [存在]の成就 [をもたらす] 印である<sup>16</sup>。

### 宝部族

3. [金剛宝] [金剛縛から] 親指を平行にして、人差し指の腹をつけると [それは] Ratnavajrā である。[金剛光] その同じものの、中指・薬指・小指を広げる。

4. [金剛幢] [金剛縛から] 薬指と小指を平行にするものが旗である。[金剛笑] その同じものが笑いの場所 [すなわち口] において回転させる。

### 蓮華部族／法部族

<sup>15</sup> この印は、実際に *sādhu* という言葉を発するのではない。Ānandagarbha の説明は以下の通りである。 *Tattvālokarī* ad loc.: rdo rje bsdams pa las mdzub mo gnyis bsgreng zhing mthe bo gnyis kyang bsgreng ba byas nas | des se gol gtogs pa gang yin pa de ni legs so zhes bya ba sbyin pa 'dra ba ste rdo rje legs pa'i'o || (P f.177r2-3, D f.156v4-5) 【和訳】「金剛縛から、両人差し指を持ち上げて、両親指も持ち上げて指を弾くこと (se gol stogs pa) が、「善きかな」という語を発すること (sādhukārapradāyika-)」に等しく、[これが] 金剛善の [誓戒印] である。」また、Śākyamitra の註釈は以下の通りである。 *Kosalālamkāra* ad loc.: rdo rje bsdams pa'i phyag rgya de nyid las mthe bo gnyis kyi ltos mdzub mo gnyis kyi rtse mo bzung la so gol gnyis gtogs pa 'di ni rdo rje legs pa'i phyag rgya'o || (P f.135r4, D f.115r5) 【和訳】「その同じ金剛縛印から、両親指の腹で両人差し指の先端をつかみ、離す。これが金剛善の [誓戒] 印である。」

<sup>16</sup> Ānandagarbha はこの箇所を以下のように註釈している。 *Tattvālokarī* ad loc.: rdo rje sems dpa'i bzhi pa yi || phyag rgya mang po'i dngos grub 'di'o (vajrasattvacatuṣkasya siddhimudrāgaṇo hy ayam, 2cd) || zhes bya ba ni rdo rje sems dpa' las nye bar mtshon pa'i sems dpa' bzhi'i dngos grub 'grub pa'i don gyi phyag rgya'i tshogs ni 'di dag yin no || (P f.177r3-4, D f.156v5) 【和訳】「これは、金剛薩埵の4尊格の成就 [をもたらす] 印である」とは、これらが、金剛薩埵により間接的に表示される4存在の成就を達成するための印である、ということである。」 Śākyamitra も同様の註釈をしている。 *Kosalālamkāra*: rdo rje sems dpa' bzhi po yi (vajrasattvacatuṣkasya, 2c) || zhes bya ba ni rdo rje sems \*dpas (D; dpa'i P) mtshon pa'i byang chub sems dpa' \*bzhi'o (D; bzhi po'o P) || (P f.135r5, D f.115r5-6) 【和訳】「金剛薩埵の4人の」とは、金剛薩埵により間接的に表示される4人の菩薩である。」

5. [金剛法] [金剛縛から] 親指を平行にして、人差し指 [の先端] を曲げて [花卉のようにする]. [金剛利] 一方、その同じものを中指の腹をつけて [剣の形にするのか] 金剛剣である。
6. [金剛因] その同じものの薬指と小指を平行にしたものが輪と呼ばれる。[金剛語] [金剛縛の] 親指の結びを説いて、[その親指を] 広げて口に持ち上げる。

### カツマ部族

7. [金剛業] [金剛縛から] 小指と親指の腹をつけると行為となる。[金剛護] その同じものの人差し指を平行にして、よく広げて心臓に置く。
8. [金剛牙] 人差し指を曲げ [その] 先端を牙 [の形] にして、小指の結びを説く。[金剛拳] 小指を [金剛縛の] 中に入れて曲げた人差し指で親指を押すべきである<sup>17</sup>。

### 八供養

9. [金剛ラースヤー] [金剛縛から] 親指を平行にして、心臓に

<sup>17</sup> 経典本文では小指のみを金剛縛の中に入れるよう説いているが、Ānandagarbha の註釈では薬指も中に入れることが述べられている。 *Tattvālokarī* ad loc.: rdo rje bsdams pa las lag pa gnyis ka'i srin lag mthe'u chung gi tshigs kyi rtsa gshibs pa'i nang du mthe bo'i rtse mo gnyis bzhag la | mdzub mo gnyis bkug ste rang rang gi mthe bo'i rgyab rang rang gi mdzub mo'i lto btsir ba 'di ni rdo rje khu tshur gyi'o || (P f.178r4-5, D f.157v3-4) 【和訳】「金剛縛から両手の薬指と小指の関節の根本を平行にして内側にして、親指を両頭指に置き、両人差し指を曲げて、それぞれ親指の背面にそれぞれの人差し指の腹を押し付けるのが金剛拳の [誓戒印] である。」

小指と薬指を中に入れることは、Śākyamitra も言及している。 *Kosalāṃkāra* ad loc.: rdo rje bsdams pa de nyid las mthe'u chung dang srin lag gi bar du mthe bo'i lto btsir ba ni mdzub mo gnyis kyis btsir ba'o || yang na mdzub mo btsir ba ste | mthe bo gnyis kyi rgyab tu \*btsir (D; *gtsir* P) ba'o || 'di ni rdo rje khu tshur gyi phyag rgya'o || (P f.136r4-5, D f.116r3-4) 【和訳】「その同じ金剛縛から小指と薬指の間に親指の腹を押すのが、両人差し指による圧迫である。あるいは、人差し指による圧迫とは、両親指の圧迫である。これが金剛拳の [誓戒] 印である。」

[置く]. [金剛鬘女]よく広げて花環をまとうようにする. [金剛歌女] アンジャリの先端が口よりでる<sup>18</sup>. [金剛舞女] 踊りの後に、頭に中空 [の合掌] がある.

10. [金剛焼香女] 金剛縛を下に置く<sup>19</sup>. [金剛花女] 自らのアン

<sup>18</sup> STTS のサンスクリット語写本は *aṅgulyagramukhodvāntā* と読み, E<sup>H</sup>, E<sup>Y</sup> ともにその読みを採用している. しかしながら, STTS のチベット語訳, 二本の漢訳, *Tattvālokarī*, *Kosalālamkāra*, そして STTS の当該偈頌を引用する *Sarvavajrodāyā*, *Kriyāsaṃgrahapañjikā*, 更に STTS の類本である『略出念誦経』がともに *añjalyagramukhodvāntā* の読みを支持している. これらの evidence に反して, *aṅgulyagramukhodvāntā* の読みを採用すべき根拠を見出すことはできない. おそらくこれは, *ñja* と *ṅgu* の文字の形が類似していることによる corruption であると考えられる. STTS Tib.: *thal mo sbyar te kha nas dbyung* || (P f.34v6, D f.32v7); STTS Ch1: 騰掌従口散 (vol.18, ; STTS Ch2: 即以勝掌従口散 (vol.18, 356c28); *Sarvavajrodāyā* Tib.: *thal mo sbyar rtse kha nas dbyung* (P f.14r1, D f.11v4); *Kriyāsaṃgrahapañjikā*, chapter 6, *Devatāyoga*: *añjalyagramukhodvāntā* (sic) (INU 1994: 150); 『略出念誦経』第三: 作金剛合掌契. 従口引出. 向下申臂. 此名金剛歌詠天三摩耶契 (vol.18, 244c14-15).

Ānandagarbha の当該印に関する説明は以下の通りである. *Tattvālokarī*: *do rje bsdams pa las byung ba'i rdo rje thal mo ni rdo rje thal mo'i mchog ste dam pa'o || de'i \*tshigs (em.; tshig P D) 'byin pa'i tshul du kha nas gyen du 'byung ba ltar bya ba \*gang (D; ltar P) yin pa de ni | thal mo'i mchog ni kha nas 'byung || zhes bya ste | glu ma'i'o || (P f.178r6-7, D f.157v5-6) 【和訳】「金剛縛から生じる金剛合掌が金剛合掌の最上のもの (mchog / dam pa) である. その関節を離すやり方で, 口から上へ生じるように行うのが「合掌の最上のものが口より生じる」と説かれており, [それは, 金剛] 歌女の [誓戒印] である.」* *thal mo'i mchog ni kha nas 'byung* という *pratīka* は, *Tattvālokarī* のもとづいた STTS の当該箇所を読みかが *añjaryagramukhodvāntā* であることを指示している. 同様のことは, *Kosalālamkāra* から読み取れる. *Kosalālamkāra*: *thal mo yang yin la rtse mo yang yin pas na thal mo'i rtse mo ste | rdo rje thal mo zhes bya ba'i don \*to (P; te D) || de kha nas gyen du drangs te tshig smra ba'i tshul du byas nas \*kha nas (P; n.e. D) 'byung bar 'gyur te | rdo rje glu ma'i phyag rgya'o || (P f.136r6-7, D f.116r5-6) 【和訳】「アンジャリであり最上のものであるのが「最上のアンジャリ」であり, 金剛合掌の意味である. それが口から上に出される, すなわち言葉を離すやり方で行い口から生じると, 金剛歌女の印である.」*

乾 2004b:113-114 も参照のこと.

<sup>19</sup> Ānandagarbha の説明は以下の通りである. *Tattvālokarī*: *rdo rje bcings pa thur du blugs (vajrabandha tv adhodānā) || zhes bya ba ni rdo rje bsdams pa bdug spos 'bul ba'i tshul du thur du \*blugs (D; lcags P) pa ni bdug pa ma'i'o || (P ff.178r8-178v1, D f.157v6) 【和訳】「金剛縛を下に置き」とは, 金剛縛を, 焼香を与えるやり方で下に置くものが, [金剛] 焼香女の [誓戒印である].」*

ジャリを上へ挙げる<sup>20</sup>。[金剛灯明女] 親指を平行にして [相互  
に] 圧迫する<sup>21</sup>。[金剛塗香女] [そして胸に] よく [塗り] 広  
げられた軟膏がある。

*Kosalālamkāra* の註釈は以下の通りである。 *Kosalālamkāra*: rdo rje bsdams pa thur du blugs (*vajrabandha tv adhodānāt*) || zhes bya ba ni rdo rje bsdams pa kha thur du \*bsten (em.; *bstan* P D) nas phral na rdo rje bdug pa'i phyag rgyar 'gyur ro || (P ff.136r8-136v1, D f.116r6-7) 【和訳】「金剛縛を下に置く」とは、金剛縛を下向きに (kha thur du) 置き、解くならば、金剛焼香 [女] の印となる。」

*vajrabandha tv adhodānāt* という読み関して、*vajrabandha* は格語尾を欠いた形である。当該偈頌を引用している *Kriyāsaṃgrahapañjikā* は *vajrabandham* (sic) *tv adhodānāt* と読んでおり (INUI 1994: 150), 「修正」が不成功に終わっている。

<sup>20</sup> *Ānandagarbha* の説明は以下の通りである。 *Tattvālokarī*: rang gi thal mo sbyar te gyen du gtor (*svāñjalīs cordhvādāyikā*) || zhes bya ba ni rdo rje bsdams pa las byung ba'i me tog gi thal mo byas pa'i thal mo de me tog 'bul ba'i tshul du gyen du 'thor ba ni me tog ma'i'o || (P f.178v1, D f.157v6-7) 【和訳】「自らのアンジャリを上へ挙げ」とは、金剛合掌より生じる花のアンジャリを作り、そのアンジャリを花を捧げるやり方で上へ挙げるものが、[金剛] 花女の [誓戒印] である。」

*Kosalālamkāra* は以下のように説明する。 *Kosalālamkāra*: rang gi thal mo ni rdo rje bsdams pa'i thal mo ste | rdo rje thal mo ni rdo rje bsdams pa las byung ba'i phyir ro || me tog gyen du 'thor zhes bya ba ni rdo rje gyen du 'thor ba'i tshul du byas na rdo rje me tog ma'i phyag rgyar 'gyur ro || (P f.136v1-2, D f.116r7) 【和訳】「自らのアンジャリとは金剛縛のアンジャリである。金剛合掌とは、金剛縛から生じるからである。花を上方に散らすとは、金剛を上方に散らすやり方で行うならば、金剛花女の印となる、ということである。」

<sup>21</sup> E<sup>H</sup> は *samāṅguṣṭhanipīḍābha*<sup>o</sup> という読みを採用している。写本の当該箇所は少しばかり汚損しており、<sup>o</sup>*nipīḍābha* のようにも見えるが、実際には <sup>o</sup>*nipīḍā ca* である。

*Ānandagarbha* の当該印に関する説明は以下の通りである。 *Tattvālokarī*: mthe bo bsnams te rab tu bsdams (*samāṅguṣṭhanipīḍā ca*) || zhes bya ba ni rdo rje bsdams pa la mthe bo gnyis gshibs la legs par bsdams te mar me'i tshul du \*gzhag (D; *bzhag* P) pa 'di ni mar me'i'o || (P f.178v1-2, D ff.157v7-158r1) 【和訳】「親指を平行にして圧迫する」とは、金剛合掌における両親指を平行にして、しっかりと結び、灯明のやり方で置く。これが [金剛] 灯明 [女] の [誓戒印] である。」

*Kosalālamkāra* による註釈は以下の通りである。 *Kosalālamkāra*: rdo rje bsdams pa de nyid \*las (D; n.e. P) mthe bo gnyis bsnams te bsgreng ba dang rab tu bsdams zhes bya ba legs par gshibs te mar me'i lce ltar zung shig pa'i don te | 'di \*ni (D; n.e. P) rdo rje mar me ma'i phyag rgyar 'gyur ro || (P f.136v1-2, D ff.116r7-116v1) 【和訳】「その同じ金剛縛から二本の親指を平行にし、持ち上げて結ぶというのは、よく伸ばすということであり、灯明の炎のように保持せよという意味である。これが金剛灯明女の印である。」

#### 四摂

[金剛鉤] 一本の人差し指を [鉤のように] 曲げる。[金剛索] 両親指を結び目を作るように結ぶ [=交差させる]。[金剛破裂(鎖)] 親指と人差し指を輪 [の形] にする。[金剛憑依] 金剛拳の [印の] 人差し指を付ける<sup>22</sup>。

#### 5.2.2.2. 誓戒印の成就法

1. 次にそれら [誓戒印] の成就法を私は説こう。それは最上の金剛成就法である。[そしてその成就法は、それぞれの尊格に] 固有の印を胸に置き、[心臓にある] 存在 [を象徴するものである] 金剛杵の三昧（観想）により [行われる]。

#### 註記

「誓戒印の成就法」のセクションの第1偈では、各尊格の印に共通した方法が説かれている。誓戒印の実践に関して、心臓にある「存在の金剛杵」を観想し、胸に印を結ぶことは、誓戒印が心と関連付けられていることに関係

<sup>22</sup> Ānandagarbha の説明は以下の通りである。 *Tattvālokakarī*: rdo rje \*bcing ba (D; *bcings pa* P) mdzub mo bsdams (*vajramuṣṭyagrasaṃdhitā*) || zhes bya ba ni rdo rje khu tshur gyi dam tshig gi phyag rgya las mdzub mo gnyis rdo rje mtshams sbyor du byas pa ni rdo rje 'bebs pa'i dam tshig gi phyag rgya'o || (P f.178v5-6, D f.158r3-4) 【和訳】 「金剛拳の頭指を付ける」とは、金剛拳の誓戒印から、両人差し指を \*vajrasaṃdhi にすることであり、[それが] 金剛憑依の誓戒印である。」 \*vajrasaṃdhi (rdo rje mtshams sbyor) が具体的にどのような形状であるかは不明である。

*Kosalālamkāra* は以下のよう註釈する。 *Kosalālamkāra*: rdo rje bcing ba mdzub mo bsdams (*vajramuṣṭyagrasaṃdhitā*) || zhes bya ba ni rdo rje bsdams pa 'di nyid kyi mthe'u chung dang srin lag gi bar du mthe bo gnyis kyi rtse mo beug la mdzub mo bsdams pa ni | rdo rje bcing ba mdzub mo bsdams || zhes bya ba ste | rdo rje dbab pa'i phyag rgya zhes bya ba'i don to || (P f.136v7-8, D f.116v4-5) 【和訳】 「金剛拳の人指し指（頭指）をつける」に関して、この同じ金剛縛の小指と薬指の間に両親指の先端を入れ、人差し指をつけるのが「金剛拳の人差し指をつける」ということであり、金剛憑依の印であるという意味である。」

する<sup>23</sup>。『略出念誦經』は先に引用した箇所（第三卷. 大正 vol.18, 243c22–27）において、「誓戒印を結ぼうとする時は、まず自分の心臓の中にある、すべての如来の三昧より生じたところの、非常に優れた五鉤金剛杵を觀想する」ことを説いているが、これは STTS のこの偈頌に相当する。また、Ānandagarbha の金剛界大マンドラ儀軌である *Sarvavajrodayā* は、誓戒印の規定において「諸存在の誓戒印と自分の心臓に hūṃ 字より [生じた] 五鉤金剛杵を觀想する」ことを説いている<sup>24</sup>。

当該偈頌に対する Ānandagarbha の註釈は以下の通りである。

*Tattvālokarī* ad loc.; de nas (*atha*) 'di rnam zhes bya ba ni rdo rje dbyings la sogs pa'i dam tshig gi phyag rgya rnam 'dis bsgrub par bya ba yin pas na bsgrub pa ste | thugs ka'i zla bar rdo rje rtse lnga par lhag par mos pas phyag rgya rnam snying gar \*gzhag (D; *bzhag* P) pas bsgrub par 'gyur ro || de nyid ni dngos grub stsol ba la mi phyed pas na rdo rje bsgrub pa (*vajrasādhana*) ste | de nyid kyis na dam pa'o || de nyid bstan pa ni rang gi phyag rgya zhes bya ba ste | rdo rje dbyings la sogs pa'i dam tshig gi phyag rgya snying gar gnas \*pa ni (D; *pa'i* P) snying gar \*gzhag (D; *bzhag* P) pa'o || yang ji ltar bsgrub par 'gyur zhe na | sems dpa'i rdo rje ting nge 'dzin gyis zhes bya ba gsungs te | sems dpa'i rdo rje ni bshad zin to || de la dmigs pa'i ting nge 'dzin ni | sems dpa'i rdo rje ting nge 'dzin te | sems dpa'i ting nge 'dzin rgyur gyur pa des

<sup>23</sup> Buddhaguhya の説くこのような誓戒印の意味については、種村 2022: (39)–(41) を参照のこと。

<sup>24</sup> *Sarvavajrodayā* Tib.: sems dpa' rnam kyi dam tshig gi phyag rgya la yang | rang gi snying gar yi ge hūṃ las \*rdo rje rtse lnga pa (D; *rdo rje rtse lnga* P) bskyed la sbyar bar bya'o || (P f.14r3, D f.11v6).

同様の規定は、*Kriyāsaṃgrahapañjikā* にも見られる。*Kriyāsaṃgrahapañjikā*, Chapter 6, *Devatāyoga*: sarvvaś ca samayāmudrāḥ svahr̥di \*hūmkāreṇa (corr.; *hūmkāreṇa* ed.) śuklapañcasūcivajraṃ niśpādy mudrāḥ prayojyāḥ (INUI 1994: 152).

zhes bya ba'i tha tshig go || de yang rang gi snying \*gar (P; ga'i  
D) zla ba la rdo rje rtse lnga pa rnam par bsams la | de nyid sgom  
zhing snying gar \*gzhag (D; *bzhag* P) pa'i sbyor bas rang gi lha'i  
\*dam (D; n.e. P) tshig gi phyag rgya bcings la bsgom par bya'o  
zhes bya ba'i don to || (P ff.178v6-179r3, D f.158r4-7)

【和訳】「次にこれらの」とは、金剛界などのこれらの誓戒印により成就があるならば〔それが〕成就の手段 (bsgrub pa, sādhana) であり、心臓の月輪にある五鈷金剛杵を確信することで、もろもろの印を胸におき、成就するのである。その同じものが成就を与えるのであり、それが不壊であるので、金剛の成就法であり、その同じ理由により最上なのである。その同じことを説いて「自らの印」と言うのであり、金剛界などの誓戒印が胸にある (hr̥distha-) とは、〔誓戒印を〕胸に置くということである。さらに、どのようにして成就するのか？〔という疑問に答えて〕、「存在の金剛 (sattvavajra) の三昧により」と説かれているのである。それに関して、所縁 (dmigs pa) [を伴う] 三昧とは、「存在の金剛」の三昧であり、それは「存在」の三昧の因であり<sup>25</sup>、それにより〔成就がある〕という意味である。さらに、それは、自らの心臓の月輪に五鈷金剛杵を観想し、その同じものを修習し (生み出し?)、胸に置くやり方で自らの尊格の誓戒印を結び、観想するべきである、という意味である。

一方、*Kosalālamkāra* は当該偈頌を以下のように註釈している。

*Kosalālamkāra*: \*da ni (D; *des na* P) dngos grub bshad dgos pas  
de nas zhes bya ba la sogs pas ston to || de nas zhes bya ba ni de'i

<sup>25</sup> *sattvavajra* とは心臓にある金剛杵のことであり、それを対象とする三昧のことを意図している。しかしそれはあくまでも *sattva* そのものの三昧 = *sattva* と一体化することの因である、という意味であろう。

rjes thogs la'o || 'di rnams zhes bya ba ni dam tshig gi phyag rgya  
 bshad pa rnams so || \*'dis (D; 'di P) sgrub par byed pas na sgrub  
 pa ste | sbyor ba gang gis las 'di dag 'grub par 'gyur ba de la sgrub  
 pa zhes bya'o || bshad ces bya ba ni bstan par bya'o || de gang zhid  
 ce na | rdo rje sgrub pa zhes bya ba gsungs te | rdo rje ltar mi phyed  
 pa'i sgrub pa yin pas na rdo rje sgrub pa'o || ji lta bu zhid ce na |  
 de'i phyir dam pa yin zhes bya ba gsungs te | dam pa zhes bya ba  
 ni mchog tu gyur pa'o || sgrub pa de gang zhid yin zhe na | rang gi  
 phyag rgya zhes bya ba gsungs te | rang gi phyag rgya ni sems dpa'  
 rdo rje ma'i phyag rgya ste | de'i snying gar \*gzhas (D; bzhas P)  
 pas so || de gang \*gis (D; gi P) rang gi phyag rgya yin zhe na | rdo  
 rje sems dpa'i 'o || de gang las shes she na | rdo rje sems dpa'i ting  
 nge 'dzin gyis zhes bya ba gsungs pa'i phyir ro || 'di skad ston te |  
 rdo rje sems dpa'i rnal 'byor byas nas rang gi snying gar zla ba'i  
 dkyil 'khor bsams la | de'i steng du rdo rje rtse lnga pa dmigs te |  
 de nas gdod dam tshig gi phyag rgya thams cad bcings bar bya'o ||  
 des na thams cad 'grub par 'gyur te | 'di ni phyag rgya thams cad  
 kyi spyi'i cho ga yin no || (P f.137v1-7, D ff.116v6-117r3)

【和訳】今、[印の]成就[法]の説示を意図して「次に」で始まる箇所により[それが]説かれる。「次に」とは「その直後に」ということである。「これらの」とは、「説示された誓戒印の」ということである。それにより成就が達成されるものが成就法であり（'dis sgrub par byed pas na sgrub pa, \*anena sādhyata iti sādhanam）、[言い換えると、その印を]用いることで以下の効果が成就するものが成就法である。それはどのようなものであるのか？ [という問いに答えて]「金剛成就法」と説かれているのである。金剛の如くに不壊なる成就法なので、金剛成就法というのである。それはいかようなものであるのか？ [と

いう問いに答えて], それゆえに「最上である」と説かれている。最上とは [その効果が] 最高のものであるということである。その成就法とはどのようなものであるのか? という問いに答えて「自らの印により」と説かれている。自らの印とは *sattvavajrā* の印であり、それが心臓に置かれているから [自らの印と説かれているのである]。それは何によって自らの印なのであろうか? [という問いに答えて]「存在の金剛の」とある。それはなぜであろうか? 「存在の金剛との三昧により」と説かれているからである。以下のように説かれている。存在の金剛とのヨーガを行い、心臓にある月輪を観想し、その上にある五鈷金剛杵を所縁とし、それからあらゆる本初の誓戒印を結ぶべきである。そのようにすれば、すべてが成就する。以上がすべての印に共通した儀軌である。

*Kosalālamkāra* は経典本文の *svamudrā* を「*sattvavajrā* という印」であるとし、「存在の金剛」が心臓に住することをその理由としている。一方、*Tattvālokakarī* は *svamudrā* を金剛界を始めとしたもろもろの印、すなわち諸尊格であるとしている。

*svamudrā* に関する解釈は異なるものの、誓戒印に関しては、心臓の月輪にある五鈷金剛杵を観想し、それに依拠して諸々の誓戒印を結ぶという次第については共通している。したがって両註釈の違いは、*svamudrā* を根源的な印とするか、その根源的な印にもとづく個別的な印とするかの差であると考えられる。

### 5.2.2.3. 誓戒印の働き（効果）

1. 次に、それら [誓戒印] の働きを私は説こう。それは無上の金剛の行為である。

五仏

金剛界などの印 [を結んだ] 場合、その瞬間にすべての如来が集り、マンダラを阿闍梨と弟子のために加持するであろう<sup>26</sup>。

### 金剛部族

2. [金剛薩埵] 薩埵金剛 [印] を結べば、持金剛と等しくなるであろう。[金剛王] 金剛鉤 [印] を結ぶやいなや、すべての仏を招き寄せることができる。
3. [金剛愛] 愛欲金剛 [の印] を用いることにより、正覚者たち [や他の諸存在<sup>27</sup>] をも愛欲に染めることができる。[金剛喜] 金

<sup>26</sup> この訳は Ānandagarbha の註釈の第 1 の解釈による。この場合、おそらく maṅḍala (accusative) ācāryaśiṣyāṇām と解釈するのであろう。(つまり maṅḍalācāryaśiṣyāṇām は複合語ではない。) 第 2 の解釈は maṅḍalācāryaśiṣyāṇām を dvandva ととり、それが adhiṣṭhāsyanti の目的語であるとしている。Tattvālokaḥ: su zhiḡ byin gyis rlob par mdzad ce na | dkyil 'khor slob dpon slob mar bcas (maṅḍalācāryaśiṣyāṇām 1e) || zhes bya ba ste | slob dpon gyi don dang slob ma'i don du dkyil 'khor gang zhiḡ 'dri \*ba'i (D; bar P) dkyil 'khor te | de ma thag tu byin gyis rlob par mdzad pa'am | dkyil 'khor slob dpon slob ma rnams (maṅḍalācāryaśiṣyāṇām 1e) || zhes bya ba dkyil 'khor dang slob dpon dang slob mar bcas pa byin gyis rlob par 'gyur ro || (P ff.179r7-179v1, D f.158v3-4) 【和訳】「誰を加持するのか、と [いう疑問に対して] 「マンダラを阿闍梨と弟子たちのために」と [説かれている]。阿闍梨のため、そして弟子のため、描かれたマンダラを、[描かれた] 直後に加持するということである。あるいは、「マンダラ、阿闍梨、弟子を」とは、マンダラ・阿闍梨・弟子を共に加持することになる。」

Śākyamitra は当該箇所を以下のように註釈している。Kosalāṅkāra: slob dpon gyis kyang slob ma rnams kyi don du bris pa yin pa'i phyir | dkyil 'khor slob dpon slob mar bcas (maṅḍalācāryaśiṣyāṇām) || zhes gsungs so || (P f.137v3, D f.117r6) 【和訳】「[マンダラは] 阿闍梨によっても、弟子たちのために描かれるので、「マンダラと阿闍梨と弟子」と説かれているのである。」

<sup>27</sup> この補いは Tattvālokaḥ にもとづいている。Tattvālokaḥ: kyang (api) zhes bya ba'i sgras ni sems dpa' gzhān dag kyang zhes bya ba ston to || (P f.179v4, D f.158v6-7) 【和訳】「「も (api)」という語は、他の諸存在をも、という意味である。」

一方、Śākyamitra は以下のように註釈している。Kosalāṅkāra: kyang gi sgras ni byang chub sems dpa' rnams dang | nyan thos dang rang sangs rgyas rnams dang | sems can thams cad kyang mnyes shing mgu bar byed pa ste | sems can gyi don gyi yul la mngon par 'dod pa skyed par byed pa'o || (P f.138r2-3, D f.117v4-5) 【和訳】「「も (api)」という語は、諸菩薩と声聞・独覚たちとすべての有情をも喜ばせる、すなわち満足させるのであり、有情たちの対象領域に欲求を生じさせるのである。」

剛満足 [の印] により, [実践者は] すべての勝者により「善きかな」という言葉で称賛される。

### 宝部族

4. [金剛宝] 宝金剛 [の印] が結ばれるならば, 彼 [=実践者] もまた諸仏により灌頂される<sup>28</sup>. [金剛光] 金剛日 [の印] を結ぶならば, 仏の光明と等しくなりうる。
5. [金剛幢] 金剛旗を持する者となるならば, すべての望みを満たすことができる. [金剛笑] 金剛笑のやり方で [=金剛笑の誓戒印を結ぶならば], すべての仏と同じように笑うことができる<sup>29</sup>.

### 蓮華部族／法部族

6. [金剛法] 法金剛 [の誓戒印] に専心すれば, 金剛法と等しくなることができる. [金剛利] 金剛剣 [印] [=金剛利の誓戒印]

<sup>28</sup> buddhaiḥ so 'py abhiṣicyate に関して, critical apparatus に示しているように, STTS Tib. および *Tatvālokakarī* の pratika は sangs rgyas kun kyis de dbang bskur (彼はすべての仏により灌頂される) となっている. STTS Ch2 は「即獲諸佛妙灌頂」と訳しており, 当該部分の読みが buddhaiḥ samabhiṣicyate であった可能性を示唆している。

<sup>29</sup> *Kosalālamkāra* は以下のように註釈する. *Kosalālamkāra*: rdo rje bzhad pa'i sbyor ba yis (*vajrahāsaprayoga*) || zhes bya ba ni rdo rje bzhad pa'i dam tshig gi phyag rgya 'ching ba'o || sangs rgyas kun dang lhan cig bzhad (*sarvabuddhaiḥ samam haset*) || ces pa ni des sems can rnam yongs su smin pa'i dus shes nas chos yongs su zhu ba'i phyir skul bar byed pa'i cung zad bzhad pas sngags pa ste | sangs rgyas kun dang lhan cig bzhad (*sarvabuddhaiḥ samam haset*) || ces bya ste | sngags pa de yang sangs rgyas kyi bzhad pa ston pas sems can gyi don byed par 'gyur ro zhes bya ba'i don to || (P f.138v1-3, D f.118r2-4) 【和訳】「[金剛笑のやり方で]とは金剛笑の誓戒印を結ぶことである。「すべての仏と等しく笑うことができる」とは, それ [=金剛笑の印] によって, 有情たちの成熟の時期を知って, 法の質問を促す (chos yongs su zhu ba'i phyir skul bar byed pa'i) 少しの笑みにより, 真言行者は「すべての仏と等しく笑うことができる」のである. その真言行者もまた, 仏の笑いを説くことにより, 衆生の利益を行うことになる, という意味である。」仏の笑みが聴衆に請願を促すということは, 例えば Ratnarakṣita 著 *Padminī* 第1章においても言及されている. 種村・加納・倉西 2016: 134-135 を参照。

を握るならば [=結ぶならば], その [実践者は] すべての煩惱を断ち切ることができる。

7. [金剛因] 金剛輪 [印] を堅固にするならば, [その者は] マンダラの主 (金剛輪<sup>30</sup>) となることができる。 [金剛語] 金剛語を適用すれば [=金剛語の誓戒印を結ぶならば], 最上の金剛語の成就 [がもたらされる]。

### カツマ部族

8. [金剛業] 行為金剛 [印] に専心するならば, 金剛行為と等しくなることができる。 [金剛護] 金剛甲冑 [印] を堅固にするならば, 身体が金剛からなるものとなろう。

9. [金剛牙] 勝れた金剛牙の印により, 彼 [=実践者] は悪しき悪魔たちを殲滅する。 [金剛拳] 堅固なる金剛拳 [印] を結ぶならば, すべての印を自由にすることができる<sup>31</sup>。

<sup>30</sup> *Tattvālokarī*: des ni | dkyil 'khor gyi ni bdag por 'gyur (*maṅḍalādhipatir bhavet*) || zhes bya ba dkyil 'khor gyi bdag po rdo rje 'khor lor 'gyur ro || (P f.180r6, D f.159r7) 【和訳】「それにより「マンダラの主となるであろう」, すなわちマンダラの主であるところの金剛輪となるであろう。」 *Kosalāṅkāra*: dkyil 'khor gyi ni dbang por 'gyur (*maṅḍalādhipatir bhavet*) || zhes bya ba ni byang chub sems dpa' rdo rje 'khor lor 'gyur ro zhes bya ba'i don to || (P f.138v6-7, D f.118r6) 【和訳】「「マンダラの主となるであろう」とは, 金剛輪菩薩となるであろうという意味である。」

<sup>31</sup> 当該印に関して, Anandagarbha は以下のような説明をしている。 *Tattvālokarī*: bcom ldan 'das rdo rje khu tshur gyi dam tshig gi phyag rgya ni rdo rje khu tshur ro || rdo rje khu tshur de dam zhing mi phyed pas bcings pas phyag rgya kun zhes bya ba nram par snang mdzad la sogs pa'i phyag rgya rnam dbang du 'gyur zhes bya ba rang dbang du byed pa'o || 'di skad ston te rdo rje 'bebs pa'i dam tshig gi phyag rgyas bdag nyid la dbab pa byas la | rdo rje khu tshur gyi dam tshig gi phyag rgya bcings te | sems so sor rtogs pa la sogs pa byas nas | dam tshig gi phyag rgya la sogs pa'i phyag rgya thams cad bcing bar bya'o || de yang badzra \*ā be sha (D; *ā be sha a P*) zhes bya bas rdo rje 'bebs pa'i dam tshig gi phyag rgya bcings la \*aḥ (D; *a P*) zhes bya bas bdag nyid la dbab par bya'o || de nas ba dzra mu ṣṭi zhes bya bas rdo rje khu tshur gyi dam tshig gi phyag rgya bcing bar bya ste | de ltar na phyag rgya thams cad 'grub par 'gyur ro || gal te de ltar mi phyed na sa ma ya stwaṃ zhes zlos shing phyag rgya chen po la sogs pa'i phyag rgya thams cad bcing par bya'o zhes gsungs pa yin no || (P

## 八供養

10. [金剛ラースヤー] 妖艶な踊り [という印] により神的な快樂を, [金剛鬘女] 華鬘 [という印] により諸々の裝飾を, [金剛歌女] 歌 [という印] により明瞭な言葉を, [金剛舞女] 舞 [という印] により供養を獲得する.

11. [金剛焼香女] 焼香 [印] により人々を喜ばせるであろう. [金剛花女] 花 [印] により見目麗しさを, [金剛灯明女] 灯明 [印] により光明の清浄さを, [金剛塗香女] 塗香 [印] により, 神的な香りを [獲得するであろう].

## 四摂

12. [金剛鉤] 金剛鉤は [何であっても] 引き寄せることができる. [金剛索] 金剛索は [何であっても対象に] 入れることができる. [金剛破裂(鎖)] 金剛破裂は [何であっても対象に] 結ぶつけることができる. [金剛憑依] 金剛鈴は [何であっても対象に] 憑依させることができる.

---

f.180v1-6, D f.159v2-6) 【和訳】「世尊金剛拳の誓戒印が金剛拳である. その金剛拳は堅固, すなわち不壊であるので, [それを] 結ぶならば, すべての印, すなわちビルシャナを始めとした [諸尊格の] 印を自由にすることができるのである. [これに関して] 以下のように説かれている. 金剛憑依の誓戒印を自らに憑依させ, 金剛拳の誓戒印を結び, 心を観照することを始めとすること (=五相現等覺) を行い, 誓戒印を始めとしたすべての印を結ぶべきである. そして「金剛憑依よ!」と唱えながら, 金剛憑依の誓戒印を結び, 「アッハ」という [マントラ] で自身に憑依させるべきである. 次に, 「金剛拳よ!」という [マントラを唱えながら], 金剛拳の誓戒印を結ぶべきである. そうするならば, すべての印が成就するであろう. もしそのようにして不壊となったならば, 「汝は誓戒である」と唱えて, 大印を始めとしたすべての印を結ぶべきであると説かれているのである.」

一方, Śākyamitra は以下のように註釈している. *Kosalālamkāra*: phyag rgya kun kyang dbang du (*sarvamudrāṃ vaśam*) zhes bya ba ni sku gsung thugs kyi phyag rgya thams cad dbang du 'gyur ba ste | las la rang \*dbang (D; n.e. P) du 'gyur ro zhes bya ba'i don to || (P f.139r4, D f.118v3-4) 【和訳】「『すべての印を自由に』とは, 身体・言葉・心のあらゆる印を制御する, すなわち, 行為に関して自らの自由になるという意味である.」

## 参考文献

### 一次資料

#### サンスクリット語文献

*Kriyāsaṃgrahapañjikā* by Kuladatta. 乾 1994 を参照.

*Vajrāvalī* by Abhayākaragupta. MORI 2009 を参照.

*Sarvatathāgatatattvasaṃgraha* (= STTS). Cod. = Manuscript preserved in Kaiser Library, Kathmandu. KL Acc. No. 143, KLD No. 108. E<sup>H</sup> = 堀内寛仁. 1983. 『梵藏漢対照初会金剛頂経の研究：梵本校訂篇上 — 金剛界品・降三世品』高野山・密教文化研究所. E<sup>Y</sup> = YAMADA, Ishi. 1981. *Sarva-tathāgata-tattva-saṅgraha nāma mahāyāna-sūtra: A Critical Edition Based on a Sanskrit Manuscript and Chinese and Tibetan Translations*. New Delhi, 1981. Śata-piṭaka Series Volume 262.

*Sarvavajrodayā* by Ānandagarbha (= SVU). Ed<sup>T</sup> = 密教聖典研究会. 「Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā-Sarvavajrodaya — 梵文テキストと和訳 — (I)」『大正大学総合佛教研究所年報』8, 258–224 = (23)–(57); 「Vajradhātumahāmaṇḍalopāyika-Sarvavajrodaya — 梵文テキストと和訳 — (II) 完」『大正大学総合佛教研究所年報』9, 294–222 = (13)–(85).

#### チベット語文献

*De kho na nyid bsdu pa'i rgya cher bshad pa ko sa la'i rgyan*. Translation of the *Kosalālamkāra*, a commentary on the *Sarvatathāgatatattvasaṃgraha*, by Śākyamitra. Ota. No. 3326, *rgyud 'grel*, vol.wi, 1–vol.zhi, f.230r6; Toh. No. 2503, *rgyud*, vol.yi, f.1r1–vol.ri, f.202r5.

*De bzhin gshegs pa thams cad kyi de kho na nyid bsdu pa*. Translation of *Sarvatathāgatatattvasaṃgraha*. = STTS Tib. Ota. No. 112, *rgyud*, vol.nya, ff.1v1–162v2; Toh. No. 479, *rgyud*, vol.nya, ff.1v1–142r7.

*De bzhin gshegs pa thams cad kyi de kho na nyid bsad pa theg pa chen po mngon par rtogs pa zhes bya ba'i rgyud kyi bshad pa de kho na nyid snang bar byed pa.* Translation of the *Tattvālokakarī*, a commentary on the *Sarvatathāgatatattvasaṃgraha*, by Ānandagarbha. = SVU Tib. Ota. No. 3333, *rgyud 'grel*, vol.śi, f.1–vol.'i, f.417r7; Toh. No. 2510, *rgyud*, vol.li, f.1r1–vol.shi, f.317r7.

### 漢訳文献

金剛頂一切如來眞實攝大乘現證大教王經. 不空訳. Taisho No.865. = STTS

#### Ch1

金剛頂瑜伽中略出念誦經. Taisho No.866.

佛説一切如來眞實攝大乘現證三昧大教王經. 施護訳. Taisho No.882. = STTS

#### Ch2

### 二次資料

#### 和文資料

乾仁志. 1994. 「Kriyāsaṃgraha の本尊瑜伽 — 梵文テキスト（中） —」『高野山大学密教文化研究所紀要』5, 160–133.

乾仁志. 1996. 「『初会金剛頂経』所説の四印について」『密教学研究』28, 13–34.

乾仁志. 2004a. 「『初会金剛頂経』所説の四印について (2)：十六大菩薩の三昧耶印」佛教文化学会十周年北條賢三博士古稀記念論文集刊行会（編）『インド学諸思想とその周延：佛教文化学会十周年北條賢三博士古稀記念論文集』(253)–(270).

乾仁志. 2004b. 「『初会金剛頂経』所説の四印について (3)：八供養女・四摂菩薩の三昧耶印」『空海の思想と文化：小野塚幾澄博士古稀記念論文集下』109–125.

- 北村太道, タントラ仏教研究会 (訳). 2012. 『全訳金剛頂大秘密瑜伽タントラ』 浦安・起心書房.
- 遠藤祐純. 2014. 『Ānandagarbha 造 『Tattvāloka』 「金剛界品」 金剛界大曼荼羅和訳』 東京・ノンブル社. 蓮花寺仏教研究所研究叢書.
- 遠藤祐純. 2015. 『Śākyamitra 造 『Kosalālaṅkāra』 「金剛界品」 金剛界大曼荼羅和訳』 東京・ノンブル社. 蓮花寺仏教研究所研究叢書.
- 種村隆元. 2020. 「*Sarvatathāgatātattvasaṃgraha* の説く āveśa 儀礼：金剛界大マンダラ章「成就が生じるための印に関する智」校訂テキストおよび和訳注」『智山学報』69（本多隆仁先生古稀記念摩訶衍の世界）, 71–93.
- 種村隆元. 2022. 「『真実撰経』「金剛界大マンダラ」章所説の大印の実践：Preliminary Edition, 和訳註, および内容分析」『川崎大師教学研究紀要』7, (35)–(88).
- 種村隆元・加納和雄・倉西憲一. 2016. 「密教経典を権威づける—Ratnarakṣita 著 *Padmīnī* 第1章前半和訳—」*Acta Tibetica et Buddhica* 9, 123–144.

## 欧文資料

- MORI, Masahide (ed.) 2009. *Vajrāvalī of Abhayākara Gupta: Edition of Sanskrit and Tibetan Versions*. 2 vols. Tring: Institute of Buddhist Studies. *Buddhica Britannica Series Continua XI*.
- TANEMURA, Ryugen. 2004. *Kuladatta's Kriyāsaṃgrahapañjikā: A Critical Edition and Annotated Translation of Selected Sections*. Groningen: Egbert Forsten. *Groningen Oriental Studies* 19.

<キーワード> *Sarvatathāgatātattvasaṃgraha*, *mudrā*, *samaya*, 誓戒

本研究は JSPS 科研費 18K00063 の助成を受けたものである。